

УДК: 811.133.1

## ПОЛЕВОЙ ПОДХОД ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА «СЕМЬЯ» ВО ФРАНЦУЗСКОМ СЕМЕЙНОМ РОМАНЕ HENRI TROYAT «LES EYGLETIERE»

Сефиханова Фарида Гамидовна, Магомедова Марина Магомедовна.

*Дагестанский Государственный университет, «ФИЯ», Махачкала, e-mail: [sefikhanovaf@gmail.com](mailto:sefikhanovaf@gmail.com)*

### Аннотация

Данная статья посвящена описанию вербализации лингвокультурного концепта «семья» с использованием полевого подхода во французском семейном романе Henri Troyat «Les Eygletière». Основное внимание уделено выявлению ядра, околоядерного пространства и периферии лингвокультурного концепта «семья». Ядро составляет «семья», околоядерное пространство занимает выделенные три семантических поля, в которые входят лексемы, вербализующие концепт «семья» во французском семейном романе. Это брачные, родительские и семейные отношения. Периферийная часть формируется при помощи социально-психологического компонента, выраженными разными лексемами, т.е. глаголами, существительными, прилагательными, в романе и, указывающие на те ценности, которые были актуальны во французском лингвокультурном концепте «семья» XX века. Социально-психологический компонент помогает узнать разобраны в изменениях трансформации менталитета носителей французского языка в условиях современного ритма жизни, в том числе в сфере семьи. В языковых знаках, являющихся репрезентантами семейных отношений, отражаются ценностные представления носителей французского языка об идеальной семье и формах отступления от этого идеала. В анализе даны положительные, отрицательные, нейтральные коннотации компонентам, формирующим концепт «семья».

Ключевые слова: лингвокультурология, лингвокультурный концепт, структура, ядро, поле, семья.

## FIELD APPROACH OF LINGUOCULTURAL CONCEPT «FAMILY» IN THE FRENCH FAMILY NOVEL HENRI TROYAT «LES EYGLETIERE»

Sefikhanova F.G. Magomedova M.M.

*The Dagestan State University «The Faculty of Foreign Languages», Makhachkala, e-mail: [sefikhanovaf@gmail.com](mailto:sefikhanovaf@gmail.com)*

### Annotation

This article describes the verbalization of the linguocultural concept of “family” using the field approach in the French family novel Henri Troyat “Les Eygletière”. The main attention is paid to identifying the core, perinuclear space and the periphery of the linguocultural concept of “family”. The core is the “family”, the perinuclear space is divided into three semantic fields, which include lexemes verbalizing the concept of “family” in a french family novel. This is a marriage, parental and family relationship. The peripheral part is formed using the socio-psychological component, expressed by different lexemes, i.e. verbs, nouns, adjectives, in the novel and indicating those values that were relevant in the French linguocultural concept of the “family” of the twentieth century. The socio-psychological component helps to understand the changes in the mentality of French speakers in the modern rhythm of life, including in the family sphere. The linguistic signs that are

representative of family relations reflect the value ideas of native French speakers about an ideal family and forms of deviation from this ideal. The analysis gives positive, negative, neutral connotations to the components that form the concept of “family”.

---

Keywords: linguoculturology, linguocultural concept, structure, field, family

### **Введение**

Семья как важный институт социального самоопределения, символизирующий интеграцию людей в человеческое сообщество, в числе других базовых ценностей, интересует не только психологов, социологов, педагогов, но и лингвистов, изучающих языковую картину мира. В этой связи семья анализируется в виде концепта, являющегося одним из основополагающих понятий культуры, национального менталитета.

**Целью** нашего исследования является лингвокультурный анализ концепта «семья» во французском романе Henri Troyat «Les Eygletière».

### **Материал и методы исследования.**

Материалом исследования выступают лексемы, вербализующие концепт «семья», являющиеся ключевыми знаками объективации этой концептосферы во французском языке и в художественной литературе.

Тщательное изучение семантической структуры каждой леммы концепта «семья», исследуемого материала, требует привлечения метода интерпретации художественного текста, методов концептуального, контекстуального анализа, количественных подсчетов.

### **Результаты исследования и их обсуждение.**

Термин «лингвокультурология» появился в последние десятилетия в связи с работами А.Д. Арутюновой, В.В. Воробьева, Ю.С. Степанова, В.А. Масловой, как отрасль лингвистики и культурологии, исследующей проявление культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. [Маслова, 2001:9].

В рамках этой новой отрасли науки используется термин лингвокультурный концепт — условная ментальная единица, направленная на комплексную репрезентацию языка, сознания и культуры. Сознание — это область пребывания концепта (концепт лежит в сознании); культура определяет концепт; язык и речь — это сферы, в которых концепт опредмечивается. [Зиновьева, 2016:93].

В настоящее время в лингвокультурологии существуют разные подходы к выявлению структуры концепта. Первый подход — это многослойная структура концепта Ю.С. Степанова, содержащая основной слой; слой дополнительных, пассивных признаков, утративших свою актуальность; этимологический слой (внутренняя форма).

Г. В. Токарев выделяет в структуре концепта универсальный общечеловеческий слой; культурный слой (все, что принадлежит данной культуре); субкультурный слой (все, что касается определенного социума).

И.А. Стернин и З.Д. Попова предлагают *полевую* структуру лингвокультурного концепта, которая содержит ядро и периферию. В данной статье мы будем придерживаться именно полевой модели. [<https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/>]

Сам термин «поле» был введен в лингвистику в 1924 году Г. Ипсеном. Позже, в лингвистической практике стали использоваться идеи поля, предложенные немецким ученым Й. Триром.

Концепт можно представить в виде круга. В центре круга находится понятие – ядро концепта, а в периферии находится все, что внесено культурой, традициями, народным и личным опытом. К ядру относятся более первичные яркие образы; более абстрактные признаки составят периферию концепта.



Составные части лингвокультурного концепта, т.е. ядро и периферия, отличаются друг от друга степенью абстрактности. В ядре концепта расположены более конкретные реалии, познаваемые эмпирическим путём, с помощью чувственного восприятия. В периферии находятся более абстрактные, нечёткие образы. [[https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/22356/2018\\_431\\_abaturovaa.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/22356/2018_431_abaturovaa.pdf?sequence=1&isAllowed=y)].

Также выделяются единицы языка, которые занимают промежуточное положение между ядром и периферией, состоящие из ряда лексем. Что касается периферийной части, то она может вступать в семантические отношения с другими языковыми полями, тем самым образуя связи между этими полями в языковой системе. [[https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/22356/2018\\_431\\_abaturovaa.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/22356/2018_431_abaturovaa.pdf?sequence=1&isAllowed=y)].

Структура концепта не имеет четких очерченных границ, так как он является абстрактным явлением. «Основой концепта является чувственный образ, а значение слова представляет собой совокупность семантических компонентов – сем» - считают З.Д. Попова и И.А. Стернин [Попова, Стернин 2001: 47].

Итак, выделяются семантические и лексические поля. Семантическое поле представляет собой совокупность языковых единиц, которая объединена каким-то общим

признаком, другими словами, оно имеет общий оригинальный компонент значения. Первоначально данное поле включало слова, позже добавились словосочетания и предложения. Семантическое поле имеет ядро или архисему и абстрактную периферию. Наиболее простой разновидностью семантического поля является лексико—семантическая группа или поле парадигматического типа, основными единицами которого являются лексемы, принадлежащие к одной части речи. То есть, семантическое поле — иерархическая структура лексических единиц, объединенных общим значением и содержащих архисему, объединяющую их. [[https://studopedia.ru/10\\_232954\\_semanticheskoe-pole.html](https://studopedia.ru/10_232954_semanticheskoe-pole.html)].

Анализируемый лингвокультурный концепт «семья» можно представить в виде ядра «семья», трёх околядерных полей: брачные, родительские, родственные отношения и периферийной части, отражающей социально—психологический компонент, выраженный лексемами.

Семантическое поле «брачные отношения» выражено 39 лексическими единицами (ЛЕ). Приведем в пример некоторые из них: *le marié, la mariée, se le mariage/le mariage religieux/civil/de raison/d'amour/blanc, annoncer son mariage, la noce, se marier à/avec qn, épouser qn, le couple, l'époux, l'épouse, le mari, divorcer de, demander le divorce, être fidèle, se séparer, pardonner l'infidélité.*

*Il voulait que Carole prit pleinement conscience de son **role d'épouse** et **dirigea** seule la vie de la maison.*

В данном примере автор раскрывает брачные отношения через лексемы *le **role d'épouse***. Приведенная лексема составляет ядро концепта. Периферию составляет желание мужа, чтобы жена управляла домом, а не кто-либо другой. Социально-психологический компонент передан в тексте глаголом ***diriger***. По его мнению, в семье главные – это супруги, и они решат, как им лучше воспитать детей, управлять домом, а не родственникам.

*C'est **très important**... Nous avons l'intention de nous **marier**.*

В приведенном примере речь идет об обсуждении племянницы с тетей ее будущих брачных отношений. Намерения племянницы выделены лексемой ***se marier***. Данное слово относится к ядру. Периферию, составляющее ее социально-психологической отношение, выражено словами ***très important***. Социальный компонент отражает желание Франсуазы создать традиционную семью. Это связано с тем, что она выросла в неполной семье и возможно недополучала должного внимания, т.е. плавно переходим к психологическому компоненту. Она не хотела повтора такого вида семьи, поэтому в диалоге с тетей, девушка объявляет ей, что для нее это очень важно.

— *Il y a **tant d'échecs dans le mariage** ! dit-elle. Au fond... vois-tu ?... j'ai besoin que tu m'approuves...*

Брачные отношения, составляющие околядерное пространство концепта «семья» передается автором лексемой *le mariage*. Приведенный отрывок из диалога тети и племянницы показывает состояние девушки. Ей необходима мать, которая может развеять ее сомнения, узнать правильно ли она поступает. Франсуаза боится создать семью, потому что уже сама не верит, что возможна счастливая семейная жизнь. Ее одолевает страх перед отношениями. Она очень боится, что может повторить судьбу своих родителей. Девушка переживает, что ее избранник может ее оставить. Она очень неуверена в себе, что объясняется отсутствием внимания родителей в семье. Социально-психологический компонент передается лексемами *tant d'échecs*.

*Les jeunes gens baissèrent la voix pour lui confier leur crainte principe: la divorce.*

Данный фрагмент даёт информацию об отношении молодых людей к последствиям брака, о возможном разводе в будущем и переживаниями, связанные с этим. Околядерную зону ядра «семья» выступает лексема *la divorce*. Социально-психологический компонент, составляющий периферию концепта «семья», выражает переживания молодых людей перед предстоящими новыми для них брачными отношениями. Их страх автор передает лексическими единицами *crainte principe*. Оба молодых людей из неблагополучных, неполных семей. Жизнь родителей оставил на их мировоззрение большой след, а точнее - страх. Страх заставил сомневаться в создании семьи.

*Méfie-toi, mon vieux, ce sont ces filles-là, intouchables, inaccessibles, qui savent le mieux vous prendre...Le mariage! Ta carrière à l'eau.*

Выбранный фрагмент имеет два пересекающихся поля: родительские отношения, которые носит воспитательный характер и вербализовано косвенно лексемой *vieux (le fils)* и воспитание определенного отношения к браку, которое передано лексемой *le mariage*. Обе лексемы принадлежат разным полям, образующие родительские и брачные отношения, но находятся на одном околядерном слое, формирующим круг концепта «семья». В социальном плане отец советует сыну держаться от честных девушек подальше и отзывается о них в отрицательном тоне. Его видение передано автором прилагательными *intouchables, inaccessibles*. Отец проводит параллель между браком и карьерой, делая акцент в пользу карьеры. Это говорит о том, что в обществе и в менталитете стали ценить карьеру, личность, традиционный уклад семьи. Такому же отношению отец старался научить сына.

Семантическое поле «родительские отношения» содержит 31 ЛЕ. Например: *la famille, les liens de famille, les parents, la mère/maman, le père/papa, la belle-mère, le beau-père, le fils, la fille, les enfants, le bébé, le nouveau-né, la nouveau-née, le petit, la petite, le frère, la soeur, le demi-frère, la demi-soeur* и т.д.

*Comment Lucie avait-elle pu abandonner ses trois enfants en bas âge? Une idiote!*

В данном примере автором показаны отношения между матерью и детьми. Лексемами, строящими ядро концепта, являются *les enfants*, имя собственное *Lucie*, таким образом лексема *la mère* дается косвенно. Периферийная часть, составляющая социально-психологический компонент передан лексемой *abandonner, idiote*. Мадлен осуждает ее за такой глупый поступок. Но осуждает в свою пользу, мне потому что ей жалко детей, а из-за потери влияния на детей. Свое желание властвовать, она скрывает добродетелью, материнством. При Люси, Мадлен могла занять место в чужой семье, а Кэрол была сильным соперником, как она сделала вывод, которая не оставляла ей этого места.

*S'il pouvait se transformer à l'image de son père! Être comme lui: autoritaire, lucide, juste, infaillible, heureux...*

В предложении рассказывается об отношениях сына к отцу, его мысли. Детско-родительские отношения транслированы лексемой *le père*, которую входит в околядерное пространство концепта «семья». Сын во всем хотел подражать отцу, быть как он. Он считал его очень сильным. Это можно увидеть из приведенной лексики, в данном случае при помощи прилагательных *autoritaire, lucide, juste, infaillible, heureux*, который составляет социально-психологический компонент концепта «семья» и его периферию. Это было все то, что не хватало Жан-Марку. Себя он считал нерешительным. На это его надоумил сам отец. Чтобы не потерять свою власть дома, отец склонен принижать сына. Желание подражать авторитету говорит о незрелости сознания, чувство неуверенности в себе, который отец сам же неосознанно воспитал в своем сыне.

*Jean-Marc avait tellement besoin d'être rassuré. Puis que son père avait connu la même chose, il pouvait relever la tête. Il comprit que son père l'aimait.*

В данном предложении автором приводится пример отношений отца к сыну. Забота о своём ребёнке типична для всех культур. Родительские отношения, которые образуют околядерную зону концепта «семья», переданы автором лексемой *le père*, лексема *le fils* указана косвенно собственным именем *Jean-Marc*. Понявший, что сын испытал серьезный эмоциональный шок, отец постарался успокоить сына, поддержать его в этот момент, сказав, что он сам был чувствительным. Слова поддержки успокоили Жан-Марка. Его душевное состояние, который составляет социально—психологический компонент и входит в периферию концепта, описывается словосочетанием *être rassuré*. Под маской сдержанной строгости, он увидел глубокую любовь отца к нему. Выражение любви передается при помощи глаголов *comprendre, aimer*. Любовь отца представляет для сына большую ценность и счастье.

*Tout en parlant il pensait à son fils aîné. Jean-Marc qui avait voulu faire une licence des lettres et qui faisait son droit pour lui complaires. Maintenant il était content.*

Приведенный эпизод раскрывает родительские отношения отца к старшему сыну. Концепт «семья» вербализуется лексемами *le fils aîné*, занимающие околоядерную зону. В периферию входят социальный и психологический компоненты, в котором демонстрируются отцовское переживание за будущее своего ребенка. Социальный компонент выражен через лексемы *le droit, content*. Филипп отдавал предпочтение старшему сыну, нежели второму. Потому что он напоминал ему самого себя и у него на сына были большие надежды. Данный психологический компонент передается автором глаголом *penser*. Такое поведение носит положительную коннотацию и присуще для всех культур.

*Jean-Marc accompagnait son père pour assister à une discussion d'affaire avec un client.*

Родительские отношения в данном эпизоде вербализуются при помощи лексемы *le père*, находящейся в околоядерной зоне концепта «семья». Фрагмент указывает как отец приобщает к работе своего сына. Его любимчик должен был быть полностью таким как он - Филипп, поэтому он вкладывал в него всю душу. Его любовь к сыну эгоистична. За то, что он в будущем оправдает его самолюбие и надежду, он готов был сделать все для этого. Он хочет, чтобы сын видел, участвовал в деловых переговорах, вникал в работу, что поможет ему повзрослеть. Таким образом автор вырисовывает социально-психологический компонент, который отражается в глаголах *accompagner, assister* для передачи отношения отца к сыну. Данный отрывок носит отрицательную коннотацию в том плане, что отец полностью подавляет своего сына своей волей.

*Carole était tout de même mieux que sa mère ! Plus jolie assurément, d'un esprit plus délié et d'une «autre classe» !*

Приведенный эпизод из текста сообщает читателю о французском менталитете и о форме мышления, которое было актуально в XX веке. Традиционные семьи начали активно распадаться, вторые браки стали нормой. В данном случае описывается внутренний монолог сына, где он сравнивает свою мать и мачеху. Лексемы, формирующие семантическое поле и входящие в околоядерную зону концепта «семья» передаются единицами *la mère*, именем собственным *Carole*. Сын оценивает свою мать и находит, что она, по его мнению, уступает мачехе и этот факт, отражающий социально-психологический компонент, передается сравнительным оборотом *mieux que*. Это говорит о том, что у него абсолютно нет никакой привязанности к родной матери. Отсутствие любви и заботы к детям со стороны матери и наоборот, носит нейтральную коннотацию для французской культуры прошлого века.

Семантическое поле «родственные отношения» включает 33 ЛЕ, например: *la parenté, les proches, l'aïeul, l'aïeule, l'oncle/tonton, la tante/tatie, le neveu, la nièce, le cousin, la cousine, le gendre, le beau-fils, le bru, la belle-fille, le beau-frère, la belle-soeur* и другие.

*Madeleine était décidée à ne pas retourner rue Bonaparte sans y avoir été invitée par son frère.*

В приведенном примере семейно-родственные отношения описываются личным местоимением *son* и лексемой *le frère*. Лексема *la soeur* не указана прямо, а обозначена собственным именем *Madeleine*. Примеры лексем относятся к ядерной зоне концепта. Периферийная часть концепта описывает отношения, сложившиеся между братом и сестрой. Социальный компонент сообщает о том, что Мадлен была одинокая женщина. Она была обижена на своего брата, после того, как он дал ей понять, что его семья больше не нуждается в ее помощи. Психологический компонент показывает, что она не хочет свыкнуться с мыслью, что дети выросли и это чужая семья. Мадлен хочет чувствовать себя постоянно нужной и востребованной и не желает мириться с реальностью. Ее чувства автор передает отрицательными частицами *ne pas* и глаголом *retourner*.

*Il tomba sur sa tante avec la violence d'une tornade, baisa ses joues qui sentaient le tabac, tenta de la soulever dans ses bras...*

В данном эпизоде приведены сложившиеся теплые отношения племянника к своей тете. Родственные отношения, переданы лексемой *la tante*. Данное слово является одним из лексических единиц, составляющий околядерный слой концепта «семья», периферийную часть составляет его отношение к родной тете, переданные глаголом *baiser* и словосочетанием *avec la violence d'une tornade*. В приведенном предложении отражается социально-психологический компонент в виде непринужденного свободного поведения племянника в присутствии тети. Она для него не чужая, она часть его семьи. В его поведении нет официальности, дистанции, которые придерживаются многие в гостях. Мадлен там «свой человек», именно это и хотелось почувствовать Мадлен.

*Jean-Marc entra essoufflé...Seul des trois enfants, il refusait de l'appeler, depuis deux ans, tante Madou...*

В приведенном предложении автором показаны отношения между старшим племянником и тётёй. Родственные отношения, составляющие ядро концепта «семья» транслировано лексическими единицами *la tante Madou, les enfants*. Имя *Madou* показывает близость детей к тете. Старший племянник отказывался называть ее таким образом, считая себя взрослым, и, тем самым демонстрируя, что он не нуждается в ее заботе, что огорчало тетю. В то время как она его еще считала ребенком. Отношения, характеризующие отчуждение и отдаление, составляют периферию концепта «семья». Данный социально-психологический компонент передан глаголами *refuser, appeler*.

*Assise derrière son bureau, les bras croisés, le menton appuyé sur la poitrine, Philippe écoutait sa soeur avec une irritation croissante.*

В данном предложении автором описываются семейно—родственные отношения между братом и сестрой. Как видно из отрывка их отношения не слишком близкие. Родственные отношения выражены лексемой *la sœur*, занимающую околоядерную зону концепта «семья». У сестры нет своей семьи, а у брата есть. Филиппа раздражает тот факт, что его сестра постоянно вмешивается в его семью. Не желая ее обидеть, он терпеливо ее слушает, но эмоции его выдают. Он хозяин в этом доме, в этой семье и прекрасно обходится без ее помощи. Как считает Филипп, не ей диктовать как им будет лучше. Но сестра отказывается понимать. Таким образом, в их отношениях можно проследить отрицательную коннотацию, так как во французском менталитете распространен индивидуализм и вмешательство сестры в чужую семью, вызывало у брата раздражение. Социально—психологический компонент передаётся словосочетанием *une irritation croissante*.

### **Заключение.**

Итак, в исследовании рассматривался лингвокультурный концепт «семья» с точки зрения полевого подхода. Лингвокультурный концепт — условная ментальная единица, направленная на комплексную репрезентацию языка, сознания и культуры. В настоящее время в лингвокультурологии существуют разные подходы к выявлению структуры концепта, одним из которых является полевой подход выдвинутым И.А. Стерниным и З.Д. Поповой и, содержащий ядро и периферию: в ядре концепта находятся более конкретные образы и понятия, вокруг ядра - околоядерное пространство, содержащее семантические поля, в периферийной области расположены более абстрактные понятия.

Были выявлены и проанализированы лексемы по роману Henri Troyat «Les Eygletière», составляющие ядро концепта «семья», околоядерное пространство, содержащее три семантических поля «брачные, родительские и родственные отношения» и периферию концепта «семья», в данном случае социально – психологический компонент, выраженный различными лексемами и словосочетаниями. В анализируемом тексте было выявлено 39 лексических единиц (ЛЕ), относящихся к семантическому полю «брачные отношения», 31 лексических единиц (ЛЕ), строящие семантическое поле «родительские отношения», 33 лексических единиц (ЛЕ), образующих семантическое поле «родственные отношения».

По проанализированным примерам можно проследить перелом традиционного уклада французской семьи и возникновение новых ценностей, начиная с середины XX веков. Отношения становились более упрощенными, равными, с ярко выраженными чертами индивидуализма.

Лексемы, составляющие ядро и околоядерное пространство концепта «семья» оказались более устойчивыми во времени. Что касается периферийной области, отражающей социально – психологический компонент, то она более подвижна, так как с изменением

социальной жизни меняются не только культурные ценности, но и отношение к ним. В XX веке во Франции модным стали разводы и нуклеарные семьи, т.е. семьи, состоящие только из родителей и детей, неполные семьи, при которых присутствует один родитель. Это связано с разрушением вековых патриархальных устоев и заменой новыми экономическими, социальными нормами. Некоторые новые отношения могут нести положительный, отрицательный, нейтральные коннотации.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: от теории к практике. Учебник. — СПб.: СПбГУ; Нестор-История, 2016. 182 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/16882/1pdf>
2. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208с. [Электронный ресурс]. URL: [https://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/maslova/index.php](https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/maslova/index.php)
3. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернин. Воронеж: «Истоки», 2001. 191 с. [Электронный ресурс]. URL: [http://sterninia.ru/files/757/4\\_Izbrannye\\_nauchnye\\_publicacii/Kognitivnaja\\_lingvistika/Ocherki\\_po\\_kognitivnoj\\_lingvistike\\_2001.pdf](http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Kognitivnaja_lingvistika/Ocherki_po_kognitivnoj_lingvistike_2001.pdf)
4. Труайя А. Семья Эглетьер. Роман (с учебным аппаратом). [На фр. яз.] М.: «Высшая школа», 1977. 167 с.
5. Труайя А. Семья Эглетьер. Ч. 2. – Голод львят: Роман (сокр.) / Сост. Н.И. Тихомирова. – М.: Высш. школа, 1980. 167 с.
6. Труайя А. Семья Эглетьер. Ч. 3. – Распад: Роман (сокр.) / Сост. Н.И. Тихомирова. – М.: Высш. школа, 1981. 184 с.

### Интернет-документы

1. Абатуров А.А. Лингвокультурный анализ концепта «поведение человека» (на материале английского и русского языков). Выпускная квалификационная работа ЮУрГУ – 45.03.02.2018.363.ВКР. Челябинск. 2018. 57 с. [Электронный ресурс]. URL: [https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/22356/2018\\_431\\_abaturovaa.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/22356/2018_431_abaturovaa.pdf?sequence=1&isAllowed=y) (дата обращения: 02.06.2020)
2. Семантическое поле. [Электронный ресурс]. URL: [https://studopedia.ru/10\\_232954\\_semanticheskoe-pole.html](https://studopedia.ru/10_232954_semanticheskoe-pole.html) (дата обращения: 02.06.2020)